

13.12.2012

Helsingin seudun asioimistulkkikeskus
Tatjana Andrejev/Kiti Myllymäki/Mohsen Tavassoli
Lehdokkitie 2 b
01300 VANTAA

Tulkkauspalvelut 2013–2016 puitesopimus

Tulkkauspalvelut 2013–2016 puitesopimuksen sivulta 18 löytyi kirjoitusvirhe. Liitteenä on korjattu sivu virheellisen tilalle teidän sopimuskappaleeseen.

Ystävällisin terveisin

Hansel Oy

Jukka-Pekka Salmela
lakimies

Liite Puitesopimuksen sivu 18

Yleinen irtisanomisperuste

- 27.1 Hanselilla on riippumatta kohdan 5.1 mukaisesta sopimuskaudesta oikeus irtisanoa puitesopimus päättymään kuuden (6) kuukauden irtisanomisajalla. Puitesopimus voidaan kuitenkin irtisanoa päättymään aikaisintaan yhden (1) vuoden kuluttua sen voimaantulosta. Tämä ei rajoita Hanselin oikeutta irtisanoa sopimus kohdan 27.6-27.9 mukaisesti.
- 27.2 Asiakkaalla on oikeus irtisanoa asiakaskohtainen sopimus noudattaen kolmen (3) kuukauden pituista irtisanomisaikaa.
- 27.3 Asiakkaalla on oikeus irtisanoa Asiakaskohtainen sopimus välittömästi päättymään, mikäli Toimittaja suorittaa kolme merkittävän virheen takia laadullisesti sopimusta vastaamatonta tulkkauspalvelusuoritetta puolen vuoden sisällä.
- 27.4 Selvyyden vuoksi todetaan, että asiakaskohtaisen sopimuksen purkamiseen sovelletaan JYSE 2009 Palvelut -ehtojen lukua 17. Puitesopimus voidaan purkaa olennaisen sopimusrikkomuksen johdosta, mikäli puitesopimusta ei voida irtisanoa jäljempänä kohdissa 27.6-27.9 kuvatun erityisen irtisanomisperusteen nojalla.
- 27.5 Asiakaskohtaisen sopimuksen irtisanomiseen ei sovelleta JYSE 2009 Palvelut -ehtojen lukua 18.

Erityinen irtisanomisperuste

- 27.6 Tämän sopimuksen sopijapuolella on oikeus irtisanoa puitesopimus välittömästi päättymään osittain tai kokonaisuudessaan, jos toista sopijapuolta koskee julkisista hankinnoista annetun lain 53 tai 54 §:n mukainen peruste tai jos toinen sopijapuoli:
- joutuu sellaisiin taloudellisiin vaikeuksiin, että on syytä olettaa sopimusvelvoitteiden täyttämisen vaarantuvan,
 - ryhtyy toimenpiteeseen, joka voi vaikuttaa olennaisesti tuotteen tai palvelun toimittamiseen ja tällä seikalla on sopimukselle tai puitejärjestelyn toimivuudelle oleellinen merkitys ja sopijapuoli tämän tiesi tai hänen olisi tullut se tietää,
 - ei kykene suorittamaan velvoitteitaan sovitun aikataulun puitteissa tai sopijapuolella on perusteltu syy uskoa näin tai jos toinen sopijapuoli on muutoin toistuvasti viivästynyt suorituksessaan tai suoritus on ollut toistuvasti virheellinen muusta kuin sopimusrikkomuksen kohteena olevasta sopijapuolesta, Asiakkaasta tai ylivoimaisesta esteestä johtuvasta syystä,
 - rikkoo olennaisesti puitesopimusta, eikä korjaa rikkomustaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa sitä koskevan kirjallisen huomautuksen lähettämisestä, tai
 - jos hintamuutoksista tai alihankkijamuutoksista ei päästä sopijapuolten välillä yhteisymmärrykseen.

PUITESOPIMUS

HANSEL OY

HELSINGIN SEUDUN ASIOIMISTULKKIKESKUS

TULKKAUSPALVELUT 2013-2016

OSA-ALUE 1 ETELÄ-SUOMI

Sopimus nro T/2008/01122012/JSA

SISÄLLYSLUETTELO

1	SOPIJAPUOLET JA YHTEYSHENKILÖT	1
2	MÄÄRITELMÄT	1
3	SOPIMUKSEN KOHDE	2
4	PUITEJÄRJESTELY	3
5	PUITEJÄRJESTELYN JA ASIAKASKOHTAISEN SOPIMUKSEN SOPIMUSKAUSI.....	4
6	OSAPUOLTEN YLEISET VASTUUT JA VELVOITTEET	4
7	TOIMITTAJAN KOKONAISVASTUU, ALIHANKINNAT	5
8	RYHMITTYMÄN VASTUU	6
9	HINNAT JA HINNANMUUTOKSET	7
10	LASKUTUS JA MAKSUEHTO	8
11	TILAAMINEN.....	9
12	TOIMITUSAIKA	10
13	VIRHE JA REKLAMAATIOIOT	10
14	PALVELUN TUOTTAMINEN	11
15	VIIVÄSTYMINEN JA SOPIMUSSAKKO	13
16	YLIVOIMAINEN ESTE	13
17	OMISTUS- JA IMMATERIAALIOIKEUDET	13
18	HANSELIN PALVELUMAKSU	13
19	RAPORTOINTI.....	14
20	TARKASTUSOIKEUS	15
21	TIETOTURVALLISUUS	16
22	TURVALLISUUSSELVITYKSET.....	16
23	VARAUTUMINEN	16
24	LUOTTAMUKSELLISUUS JA SALASSAPITO	16
25	VAHINGONKORVAUS	17
26	VAHINGOT KOLMANNELLE TAHOLLE.....	17
27	PUITESOPIMUKSEN JA ASIAKASKOHTAISEN SOPIMUKSEN IRTISANOMINEN	18
28	PUITESOPIMUKSEN PÄÄTTYMISEN VAIKUTUKSET	19
29	TOIMITTAJAN AVUSTUSVELVOLLISUUS ASIAKASKOHTAISEN SOPIMUKSEN PÄÄTTYESSÄ	19
30	SOPIMUKSEN SIIRTO	19
31	SOPIMUSMUUTOKSET	20
32	SOPIMUSASIAKIRJAT JA NIIDEN PÄTEMISJÄRJESTYS	20
33	SOVELLETTAVA LAKI JA ERIKESKISYYKSIEN RATKAISEMINEN	21
34	SOPIMUKSEN VOIMAANTULO JA SOPIMUSKAPPALEET	21
35	ALLEKIRJOITUKSET	21

1 SOPIJAPUOLET JA YHTEYSHENKILÖT

1.1 Sopijapuolet ovat:

1. Hansel Oy (jäljempänä Hansel)
PL 1386, Mannerheiminaukio 1 A
00101 HELSINKI
Y-tunnus 0988084-1
2. Helsingin seudun asioimistulkikeskus (jäljempänä Toimittaja)
Lehdokkitie 2 B
01300 VANTAA
Y-tunnus 0124610-9

1.2 Sopijapuolten yhteyshenkilöt vastuualueineen on nimetty liitteessä 8. Sopijapuoli ilmoittaa yhteyshenkilönsä vaihdoksesta toiselle sopijapuolelle kirjallisesti etukäteen tai jos etukäteen ilmoittaminen ei poikkeuksellisesti ole mahdollista, välittömästi vaihtotarpeen käytyä ilmi.

1.3 JYSE 2009 Palvelut -ehdoissa tarkoitettuna tilaajana toimii Hanselin ja Toimittajan välisissä sopimusvelvoitteissa Hansel sekä Asiakkaan ja Toimittajan välisissä sopimusvelvoitteissa Asiakas.

2 MÄÄRITELMÄT

2.1 **Alihankkija** tarkoittaa kaikkia sellaisia kolmansia tahoja, jotka osallistuvat tässä puitesopimuksessa tai asiakaskohtaisessa sopimuksessa tarkoitettujen sopimusvelvoitteiden täyttämiseen sopijapuolen tai Asiakkaan puolesta. Selvyyden vuoksi todetaan, että myös kaikki Toimittajan käyttämät freelance-rit, jotka eivät ole työsuhteessa Toimittajaan, katsotaan alihankkijoiksi.

2.2 **Asiakas** tarkoittaa Hansel Oy:stä annetun lain (1096/2008) 3 §:ssä tarkoitettuja valtionhallinnon yksiköitä, kuten ministeriöitä, niiden alaisia valtion virastoja ja laitoksia, valtion liikelaitoksia ja eräitä muut valtionhallinnon hankintayksiköitä sekä Suomessa toimivia Euroopan unionin erillisvirastoja. Hansel on tässä kohdassa tarkoitettu Asiakas sen hankkiessa tämän sopimuksen mukaisia palveluita. Selvyyden vuoksi todetaan, että Hanseliin sovelletaan tässä sopimuksessa sovittuja Asiakkaan oikeuksia ja velvoitteita Hanselin toimiessa Asiakkaana.

2.3 **Asiakaskohtainen sopimus** tarkoittaa Asiakkaan ja Toimittajan välistä tietyn sopimuskaudeksi tehtyä sopimusta, jossa on sovittu tämän puitesopimuksen tarkoittamien palveluiden hankkimisesta tämän puitesopimuksen asettamissa rajoissa.

2.4 **Asiallinen ja painava syy** tarkoittaa syytä, jonka vuoksi palvelua ei voida suorittaa. Tällaisena syynä pidetään Toimittajasta riippumatonta toimituksen

estävää syytä, ei kuitenkaan ennakoitavaa työpainetta tai tulkin sairastumista.

- 2.5 **Etätulkkaus** tarkoittaa tulkkausta, joka tapahtuu puhelimen, matkapuhelimen, videon, kuvapuhelimen tai muun vastaavan teknisen apuvälineen kautta.
- 2.6 **Freelancer** tarkoittaa yksittäistä henkilöä, joka työskentelee esim. omalla toiminimellään ja tarjoaa palvelujaan tulkkausyrityksen kautta. Tässä sopimuksessa freelancer rinnastetaan tulkkausyrityksen sisäisiin tulkkeihin silloin, kun freelancer on työsuhteessa Toimittajaan, muissa tapauksissa freelancer rinnastetaan alihankkijaan.
- 2.7 **Kevennetty kilpailutus** tarkoittaa julkisista hankinnoista annetun lain (348/2007; hankintalaki) 32 §:n 2 ja 3 momentissa tarkoitettua puitejärjestelyyn perustuvien hankintojen kilpailuttamisen tapaa, jossa puitejärjestelyyn otetut toimittajat kilpailutetaan puitejärjestelyn ja kevennetyn kilpailutuksen tarjouspyynnön ehtojen mukaisesti.
- 2.8 **Merkittävä virhe** tarkoittaa virhettä, jonka vuoksi tulkkauksen merkitys muuttuu alkuperäisestä. Merkittävänä virheenä pidetään myös tulkkaamattomia kohtia sekä sellaista tulkkausta, jossa tulkki vaikuttaa taitamattomuutensa vuoksi tai tahallisesti väärin tulkatessaan tulkkauksen lopputulokseen tai ei puhu ymmärrettävää suomea. Merkittäväksi virheeksi katsotaan myös tulkin myöhästyminen sovitusta tulkkaustilanteesta, tulkin poistuminen ennen sovittua aikaa sekä tulkin esiintyminen päihtyneenä tulkkaustilanteessa.
- 2.9 **Palvelu** tarkoittaa tässä puitesopimuksessa kuvattuja tulkkauspalveluja.
- 2.10 **Puitesopimus** tarkoittaa tätä sopimusasiakirjaa liitteineen.
- 2.11 **Virhe** tarkoittaa palveluun kohdistuvan vaatimuksen täyttymättä jäämistä tai muuta sopimusvelvoitteen täyttymättä jäämistä. Myös merkittävä virhe katsotaan virheeksi.

3 SOPIMUKSEN KOHDE

- 3.1 Tämä puitesopimus koskee tulkkauspalveluita seuraavalla osa-alueella:
1. Etelä-Suomi
- 3.2 Toimittajan valikoimissa olevat kielet on lueteltu sopimuksen liitteessä 2. Toimittaja voi sopimuskauden aikana tarjota Asiakkaille vähäisessä määrin (korkeintaan 10 % palvelumaksun perusteena olevasta myynnistä) myös muita kuin liitteessä 2 hinnoiteltuja kieliä.
- 3.3 Sopimuksen kohde on kuvattu tarkemmin sopimuksen liitteessä 1.
- 3.4 Asiakkaiden toiminnan hyvän tason ylläpitäminen edellyttää Toimittajalta palveluiden toimitusvarmuutta, virheettömyyttä ja sovittujen toimitusaikojen pitävyyttä.
- 3.5 Palvelut tulevat ammattikäyttöön esimerkiksi eri valtionhallinnon aloilla, virastoissa, laitoksissa, liikelaitoksissa sekä opetus- ja tutkimuslaitoksissa. Palvelua käytetään esimerkiksi viranomaistehtävien hoitamiseen, palvelujen

tarjoamiseen Suomen ja muiden maiden kansalaisille sekä tiedonvälitykseen.

- 3.6 Hanselilla on oikeus käyttää tämän Puitesopimuksen mukaisia palveluita Asiakkaan tavoin.

4 PUITEJÄRJESTELY

- 4.1 Tulkkauspalveluja koskevan tarjouskilpailun perusteella muodostetaan osaluokohtaiset puitejärjestelyt valittujen toimittajien kanssa. Toimittajien kanssa tehdään puitesopimukset (puitejärjestely). Sopimusehtoja noudatetaan Asiakkaan ja Toimittajan sekä Hanselin ja Toimittajan välisessä suhteessa.
- 4.2 Tämän puitesopimuksen tarkoituksena on yhdistää valtion hankintayksiköiden hankintavolyymiä ja saavuttaa tällä tavalla sekä hinta- että muita etuja sekä parantaa valtiontasolla hankintavolyymien seuranta. Tavoitteena on, että kumpikin sopijapuoli edistää puitejärjestelyn käyttöä tiedottamalla Asiakkaille puitejärjestelystä ja että Asiakkaille tarjotaan aina mahdollisuutta käyttää puitejärjestelyä.
- 4.3 Toimittajalla on oikeus tämän sopimuksen perusteella toimittaa tuotteita tai palveluita vain niille Asiakkaille, jotka ovat liittyneet puitejärjestelyyn. Asiakas ilmoittaa Hanselille liittymisestään puitejärjestelyyn ja Hansel ilmoittaa Toimittajalle puitejärjestelyyn liittyneet Asiakkaat. Toimittajalla on velvollisuus ohjata Asiakas liittymään puitejärjestelyyn, ellei Asiakas ole siihen jo liittynyt.
- 4.4 Puitejärjestelyyn liittynyt Asiakas voi tilata palveluita tai tehdä asiakaskohtaisen sopimuksen sen Toimittajan kanssa, jonka Asiakas on valinnut puitejärjestelyn toimittajavalintaa koskevien ehtojen mukaisesti.
- 4.5 Tämän puitesopimuksen tuotevalikoimaan sisältyvät tuotteet tai palvelut voivat sisältyä myös muihin Hanselin tekemiin puitejärjestelyihin.

Asiakaskohtainen toimittajavalinta

- 4.6 Puitejärjestelyyn liittyneet Asiakkaat voivat sopia julkisista hankinnoista annetussa laissa (348/2007, "hankintalaki") tarkoitetun kansallisen kynnysarvon alittavista sekä hankintalain 27 ja 28 §:ien mukaisten puitesopimuksessa tarkoitettujen palveluiden hankinnoista palvelutarpeensa kannalta parhaaksi katsomansa, hankintatarvetta vastaavia palveluja toimittamaan valitun, sopimustoimittajan kanssa.
- 4.7 Puitejärjestelyn asiakaskohtainen toimittajavalinta tehdään muissa kuin kohdan 4.6 tarkoittamissa tilanteissa hankintalain mukaisella kevennetyllä kilpailutuksella, mikä mahdollistaa Asiakkaiden yksilöllisten tarpeiden huomioimisen toimittajavalinnassa. Asiakaskohtainen kevennetty kilpailutus voidaan tehdä joko sopimuskaudeksi tai tapauskohtaisesti.
- 4.8 Kevennetyn kilpailutuksen tarjouspyynnössä Asiakas määrittelee hankinnan kohteena olevat tulkkauspalvelut. Asiakas voi kevennetyssä kilpailutuksessa asettaa vaatimuksia muun muassa palvelua tuottavan asiantuntijan kokemukselle ja osaamiselle.

4.9 Kevennetyssä kilpailutuksessa Asiakas voi käyttää seuraavia vertailuperusteita ja niiden painoarvoja:

- hinta, painoarvo 20-50 prosenttia, ja
- kokemus ja osaaminen (esim. Asiakkaan erityisalasta), painoarvo 50-80 prosenttia

5 PUITEJÄRJESTELYN JA ASIAKASKOHTAISEN SOPIMUKSEN SOPIMUSKAUSI

5.1 Puitesopimus tulee voimaan 1.1.2013. Puitesopimuksen voimassaolo päättyy 31.12.2016.

5.2 Asiakaskohtainen sopimus voidaan tehdä vain puitesopimuksen voimassaoloaikana. Asiakaskohtainen sopimus voi olla voimassa korkeintaan kolme (3) kuukautta puitesopimuksen päättymisen jälkeen.

5.3 Puitesopimukseen perustuvia hankintoja voidaan tehdä puitesopimuksen tai asiakaskohtaisen sopimuksen voimassaolon aikana. Puitesopimuksen tai asiakaskohtaisen sopimuksen voimassaollessa tilatut palvelut tulee toimittaa viimeistään kolmen kuukauden kuluessa puitesopimuksen päättymisestä.

5.4 Puitesopimuksen ja asiakaskohtaisen sopimuksen irtisanomisesta on sovittu kohdassa 27.

6 OSAPUOLTEN YLEISET VASTUUT JA VELVOITTEET

Toimittaja

6.1 Toimittaja toimittaa tässä puitesopimuksessa tarkoitetut palvelut laadukkaasti, ammattitaitoisesti, tietoturvallisesti ja hyvää tulkkaustapaa noudattaen.

6.2 Toimittaja vastaa siitä, että toimitettavat palvelut ovat vaatimusten mukaisia. Vaatimuksia ovat:

1. Tämän puitesopimuksen mukaiset vaatimukset, asiakaskohtaisen sopimuksen mukaiset vaatimukset ja sopijapuolten sopimien muutosten mukaiset vaatimukset. Vaatimukset voivat liittyä esimerkiksi palvelun laatuun tai tulkkien kokemukseen ja osaamiseen.
2. Palvelun lopputuloksen soveltuvuus Asiakkaan ilmaisemaan palvelun aiottuun käyttötarkoitukseen ottaen huomioon, mitä alalla toimivalta huolelliselta ja ammattitaitoiselta Toimittajalta voidaan edellyttää.
3. Kaikki lisävaatimukset, jotka Toimittaja on itse määrittänyt, edellyttäen että ne eivät heikennä edellä kuvattuja vaatimuksia 1-2 taikka ole ristiriidassa niiden kanssa.

6.3 Asiakasrajapinnassa tapahtuvan yhteydenpidon kieli on suomi, ellei Asiakkaan kanssa ole nimenomaisesti muuta sovittu. Asiakas voi edellyttää yhteydenpitoa myös ruotsin kielellä.

- 6.4 Toimittaja toimittaa Asiakkaiden kanssa tehdyt asiakaskohtaiset sopimukset Hanselille viipymättä asiakaskohtaisen sopimuksen tekemisen jälkeen.
- 6.5 Toimittajan tarkemmista vastuista ja velvoitteista on sovittu tässä puitesopimuksessa ja asiakaskohtaisessa sopimuksessa.
- 6.6 Toimittajan tulee olla merkitty ennakkoperintärekisteriin tai sijoittumismaansa vastaavaan rekisteriin.

Asiakas

- 6.7 Asiakkaan on myötävaikutettava kaikin sen vaikutuspiirissä olevin tavoin tämän puitesopimuksen ja asiakaskohtaisen sopimuksen tarkoituksen täyttämiseksi.
- 6.8 Asiakkaan tulee pyrkiä mahdollisuuksien mukaan antamaan Toimittajalle etukäteen kaikki tarpeelliset tiedot tulkkaustapahtumasta, jotta Toimittaja pystyy valitsemaan tulkkaukseen sopivan tulkin ja arvioimaan tulkin mahdollisen esteellisyyden.
- 6.9 Asiakkaan tulee ilmoittaa Toimittajalle ennakkoon, jos tulkattava sanasto tai toivottu tulkkaustyyli poikkeaa tavanomaisesta, esimerkiksi jos tulkattava henkilö lukee nopeasti usean sivun verran teknisen erikoisalan tekstiä suoraan paperista. Tulkin tulee mahdollisuuksien mukaan antaa tilaisuus tutustua tällaiseen aineistoon etukäteen. Vastuu yllättävien muutosten aiheuttamasta vaikutuksesta tulkkauksen laatuun on Asiakkaalla.
- 6.10 Asiakas vastaa Toimittajalle luovuttamistaan sanastoista ja muista tiedoista sekä niissä esiintyvistä virheistä.

Hansel

- 6.11 Hansel vastaa tämän puitesopimuksen ylläpidosta ja siihen liittyvästä sopimusyhteistyöstä suhteessa Toimittajaan. Hansel neuvoo ja ohjaa Asiakkaita puitesopimuksen käyttöön liittyvissä kysymyksissä ja toimii Asiakkaiden tukena puitesopimuksen mukaisten Toimittajan toimintavelvoitteiden toteutuksen valvonnassa.
- 6.12 Hansel ei vastaa miltei osin Asiakkaan tai kolmannen Toimittajalle aiheuttamista vahingoista tai kuluista. Hansel ei muutoinkaan missään tapauksessa vastaa Asiakkaan velvoitteista suhteessa Toimittajaan tai Toimittajan velvoitteista suhteessa Asiakkaaseen.

7

TOIMITTAJAN KOKONAISVASTUU, ALIHANKINNAT

- 7.1 Toimittajalla on kokonaisvastuu tämän puitesopimuksen sekä asiakaskohtaisen sopimuksen mukaisten velvoitteiden täyttämisestä Asiakasta ja Hanselia kohtaan.
- 7.2 Toimittajalla on oikeus käyttää puitesopimuksen liitteessä 4 (luettelo Toimittajan alihankkijoista) nimettyjä alihankkijoita tässä puitesopimuksessa tarkoitetun palvelun tuottamisessa. Muutokset alihankintasuhteissa eivät saa johtaa olennaiseen sopimusmuutokseen. Muutokset eivät ole mahdollisia muun muassa seuraavissa tilanteissa:

- muutos heikentää Toimittajan taloudellisia, teknisiä tai muita edellytyksiä palvelun tuottamisessa; tai
- muutos heikentää tai muuttaa olennaisesti Toimittajan kapasiteettia tai heikentää palvelun tasoa.

- 7.3 Toimittaja voi esittää alihankkijaluetteloon päivityksiä kaksi kertaa vuodessa, huhtikuussa ja lokakuussa. Toimittajan on toimitettava Hanselin pyynnöstä selvitys ehdottamistaan alihankkijoista sekä sellaisista alihankkijoidensa kanssa tekemistään sopimuksista taikka sitoumuksista, jotka vaikuttavat Toimittajan taloudellisiin, teknisiin ja muihin edellytyksiin puitesopimuksen mukaisten palvelujen tuottamisessa sekä Toimittajan ja alihankkijoiden välisiin palvelun tuottamista ja vastuunjakoa koskeviin seikkoihin.
- 7.4 Puitesopimuksen alihankkijamuutokset tulevat voimaan vasta Hanselin kirjallisen hyväksymisen ja sopimusmuutoksen tekemisen jälkeen. Jos Asiakaskohtaisessa sopimuksessa on nimetty alihankkija, alihankkijan vaihtaminen edellyttää Asiakkaan suostumusta.
- 7.5 Alihankkijan hyväksyminen edellyttää muun ohella, että siihen ei kohdistu hankintalain 53 tai 54 §:ssä tarkoitettu poissulkuperuste. Jos Toimittajan liitteessä 4 listattuun alihankkijaan kohdistuu hankintalain 53 tai 54 §:ssä tarkoitettu poissulkuperuste, Toimittajan tulee poistaa tai vaihtaa tämä alihankkija Hanselin kanssa tarkemmin sovittavalla tavalla.
- 7.6 Asiakaskohtaisissa kevennetyissä kilpailutuksissa Toimittajan voidaan edellyttää erikseen ilmoittavan ne palvelut, joita se tulee teettämään alihankkijoillaan, sekä ehdotetut alihankkijat.
- 7.7 Asiakkaalla ja Hanselilla on oikeus käyttää omia alihankkijoitaan tämän sopimuksen mukaisten velvoitteidensa täyttämiseen ilman Toimittajan suostumusta.
- 7.8 Sopijapuoli ja Asiakas vastaavat käyttämänsä alihankkijan osuudesta kuten omastaan, sekä vastaavat siitä, että alihankkija noudattaa omalta osaltaan sopimuksen mukaisia velvoitteita.
- 7.9 JYSE palvelut ehtojen 4 lukua ei sovelleta.

8 RYHMITTYMÄN VASTUU

- 8.1 Ryhmittymän muodostavat yritykset vastaavat yhteisvastuullisesti sopimusvelvoitteiden täyttämisestä esimerkiksi siten, että mikäli yksi tai useampi yhteenliittymään kuuluva yritys rikkoo sopimusta, on Hanselilla ja Asiakkaalla oikeus vaatia sopimuksenmukaisen velvollisuuden täyttämistä tai sopimusrikkomuksesta johtuvaa vahingonkorvausta tai sopimussakkoa miltä tahansa ryhmittymään kuuluvalla yrityksellä ja ko. yritys on tällöin velvollinen vastaamaan sopimusvelvoitteista omalta ja muiden ryhmittymään kuuluvien yritysten osalta. Sopimusrikkomusten seurauksia laskettaessa ryhmittymä katsotaan yhdeksi oikeushenkilöksi siten, että esim. sopimuksenmukainen viivästyssakko peritään vain kertaalleen.
- 8.2 Reklamaatiot lähetetään ryhmittymän määrittämään yhteyspisteeseen.
- 8.3 Ryhmittymä laskuttaa Asiakasta yhteyspisteensä kautta, eli ryhmittymään kuuluvat yhtiöt eivät lähetä Asiakkailla erillisiä laskuja. Ryhmittymä raportoi

Hanselille keskitetysti ryhmittymän myynnin. Hanselin palvelumaksu laskutetaan ryhmittymän yhteyspisteeltä.

- 8.4 Mikäli yhtä ryhmittymään kuuluvaa yhtiötä koskee tämän puitesopimuksen mukainen irtisanomisperuste, Hanselilla on oikeus irtisanoa sopimus koko ryhmittymän osalta.

9 HINNAT JA HINNANMUUTOKSET

- 9.1 Toimittaja veloittaa Asiakkaalta enintään liitteen 2 (hinnasto) mukaiset hinnat. Jollei Asiakkaan ja Toimittajan välillä toisin sovita, hinnat sisältävät kaikki palvelun tuottamisesta Toimittajalle aiheutuvat kulut ja kustannukset lukuun ottamatta arvonlisäveroa. Toimittaja laskuttaa arvonlisäveron voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.
- 9.2 Kevennetyn kilpailutuksen tarjouksessaan Toimittaja voi myös alittaa liitteen 2 hinnaston mukaiset hinnat. Kevennetyssä kilpailutuksessa Asiakas voi edellyttää hinnoittelua myös esimerkiksi urakkahinnoitteluna.
- 9.3 Jos Toimittaja tarjoaa sopimuskauden aikana muita kuin liitteessä 2 listattuja kieliä sopimuksen kohdan 3.2 mukaisesti, näiden kielten hinnoittelusta sovitaan Asiakkaan ja Toimittajan välillä erikseen.
- 9.4 Tulkkauspalvelun hinnat määritellään tulkkaukseen kuluneen ajan perusteella sekä kohdan 14.18 mukaisissa peruuntumistilanteissa tulkkauksen sovitun keston perusteella. Hinnoittelussa käytetään tulkkauksen kiireellisyyden mukaisia hintaluokkia. Toimittajan hinnat ovat tämän Puitesopimuksen liitteenä 2. Minimiveloitus on tunti kuitenkin siten, että etätulkkauksessa minimiveloitus on puoli tuntia. Palvelut laskutetaan 0,25 tunnin tarkkuudella.
- 9.5 Tapauskohtaisesti voidaan sopia, että tulkki tekee myös tulkkaustilanteeseen liittyviä lyhyitä käännöksiä. Hinnoittelusta sovitaan Asiakkaan ja Toimittajan välillä erikseen.
- 9.6 Toimittajalla ei ole oikeutta veloittaa sellaisista töistä, joista ei ole ennakoon sovittu.
- 9.7 Toimittajalla ei ole oikeutta periä muita pientoimitus- tai laskutuslisiä, kuin mistä tässä puitesopimuksessa on sovittu.
- 9.8 Jos tulkkaustilanne ajoittuu Asiakkaasta johtuvasta syystä tehtäväksi kello 17:00-08:00 tai viikonloppuna, Toimittajalla on oikeus veloittaa tulkkauksesta liitteessä 2 määritelty prosentuaalinen korotus.

Esim. Mikäli tulkkaus venyy arki-iltana yli klo 17:00, ylimenevältä osalta laskutetaan iltalisähintaa. Mikäli tulkkaus sijoittuu kokonaan ilta-aikaan, koko ajalta voidaan laskuttaa iltalisähintaa.

- 9.9 Toimittajalla on oikeus veloittaa Asiakkaalta palvelun tuottamisesta tulkille aiheutuvat kohtuulliset matka- ja majoituskustannukset valtion matkustussäännön mukaisesti sekä puolet matka-ajan kustannuksista. Toimittajalla ei ole oikeutta veloittaa matkakuluja pääkaupunkiseudulla tehtävistä matkoista tai matkoista, jotka ovat enintään 30 kilometriä Toimittajan toimipisteestä. Ympäristönsuojelullisista syistä on suositeltavaa, että matkat tehdään julkisia kulkuneuvoja käyttäen.

- 9.10 Toimittajalla on oikeus huomioida tarjouksen jättämisen jälkeen tapahtuneista viranomaisten määräämistä uusista julkisista maksuista tai olemassa olevien maksujen korotuksista aiheutuneet kohtuulliset välittömät kustannukset hinnassaan edellyttäen, että ne eivät ole olleet tarjousta tehdessä tiedossa ja Toimittaja pystyy osoittamaan perusteet hinnanmuutokselle. Tällöin palvelun hinta muuttuu edellä mainittujen muutosten voimaantuloajankohdasta lukien. Toimittajalla on edellä mainittu oikeus myös silloin, kun hinta on kiinteä.
- 9.11 Hinnat ovat kiinteinä voimassa 28.2.2014 asti. Kiinteän hinnoittelujakson jälkeen hintoja voidaan korottaa kerran vuodessa sopimuksen kohteena olevien palveluiden todellista yleistä kustannuskehitystä vastaavasti.
- 9.12 Toimittajan on tehtävä hinnanmuutosesitys Hanselille viimeistään tammi-kuun viimeiseen päivään mennessä, jolloin hinnanmuutokset voivat tulla aikaisintaan voimaan maaliskuun alusta lukien. Toimittajan tulee esittää Hanselille asianmukainen selvitys todellisesta yleisestä kustannusten kehityksestä ja hinnanmuutoksen syistä. Hansel ilmoittaa Toimittajalle hinnanmuutosesityksen hyväksymisestä tai hylkäämisestä. Toimittajalla ei ole oikeutta soveltaa muutettuja hintoja ennen kuin Hansel on muutoksen hyväksynyt. Hanselilla on oikeus olla hyväksymättä hinnanmuutosesitystä tai hyväksyä se vain osittain perustellusta syystä.
- 9.13 Hintoja alennetaan edellä mainitusta määräajasta riippumatta aina kustannustason laskiessa.
- 9.14 Toimittajalla on oikeus esittää muutoksia asiakaskohtaisessa sopimuksessa sovittuihin hintoihin vasta sen jälkeen, kun Hansel on hyväksynyt Toimittajan hinnanmuutosesityksen puitesopimuksessa vahvistettuihin hintoihin. Toimittajan on tehtävä Asiakkaalle hinnanmuutosesitys viimeistään kuukautta ennen hinnanmuutoksen aiottua voimaantuloa. Asiakas ilmoittaa Toimittajalle hinnanmuutosesityksen hyväksymisestä ja hylkäämisestä. Hinnanmuutosesityksestä ja sen sisällöstä on lisäksi tiedotettava Hanselille. Asiakaskohtaisen sopimuksen hinnat eivät voi ylittää puitesopimuksen hintoja.
- 9.15 Jos puitesopimuksen hinnanmuutoksista ei päästä yksimielisyyteen, sopijapuolilla on mahdollisuus irtisanoa sopimus kohdan 27.6 mukaisesti.
- 9.16 Jos asiakaskohtaisen sopimuksen hinnanmuutoksista ei päästä yksimielisyyteen, asiakaskohtaisen sopimuksen sopijapuolilla on mahdollisuus irtisanoa asiakaskohtainen sopimus puitesopimuksen kohdan 27.2 mukaisesti.
- 9.17 Jos liitteenä 2 oleva hinnasto tai asiakaskohtaisen sopimuksen liitteenä oleva hinnasto muuttuu sopimuskauden aikana niin, että toimituspäivän hinnoittelavan mukainen hinta olisi Asiakkaalle tilaushetken hintaa edullisempi, Toimittaja soveltaa laskutuksessa toimituspäivän mukaista hintaa.

10 LASKUTUS JA MAKSUEHTO

- 10.1 Toimittaja on oikeutettu laskuttamaan sovitut maksut, kun palvelu on suoritettu.
- 10.2 Maksut maksetaan laskun perusteella. Lasku erääntyy maksettavaksi 21 päivän kuluttua hyväksyttävän laskun saapumisesta. Hanselille maksettavan palvelumaksun maksuajasta on kuitenkin sovittu jäljempänä kohdassa 18.4.

- 10.3 Toimittaja laskuttaa Asiakkaan kutakin toimipistettä tai toimintayksikköä erillisellä, tilauskohtaisella laskulla, ellei Asiakkaan ja Toimittajan välillä ole toisin sovittu. Asiakkaan niin edellyttäessä Toimittaja laskuttaa Asiakasta koontilaskulla ilman eri veloitusta.
- 10.4 Laskuun tulee liittää aina erittely, josta käy ilmi laskutettavat palvelut tilaus-, tulkki-, päivä- ja kielikohtaisesti. Asiakas ja Toimittaja voivat sopia laskun erittelystä tarkemmin asiakaskohtaisessa sopimuksessa.
- 10.5 Toimittaja lisää puitesopimusmyyntiin perustuvien laskuihin viitteen "valtion ps" (=valtion puitesopimus) mahdollista tarkastusta varten.
- 10.6 Toimittaja laskuttaa valtionhallinnon Asiakasta verkkolaskulla. Verkkolaskun mukana voi olla myös sähköisiä liitetiedostoja. Valtionhallinnon verkkolaskuoperaattori on tällä hetkellä Itella Information Oy. Valtionhallinnon käytössä olevat verkkolaskuosoitteet löytyvät Valtiokonttorin kotisivuilta, osoite sopimuksentekohetkellä www.valtiokonttori.fi (Hallinnon ohjaus, Valtion talous- ja henkilöstöhallinto, Laskutus, Verkkolaskutus). Asiakkaan niin edellyttäessä Toimittaja laskuttaa Asiakasta paperisella laskulla. Budjettitalouden ulkopuolisella Asiakkaalla ja Hanselilla on oikeus poiketa edellä mainitusta operaattorista.
- 10.7 JYSE 2009 Palvelut -ehtojen kohtia 11.1-11.3 ei sovelleta.

11 TILAAMINEN

- 11.1 Toimittajan tulee nimetä jokaiselle Asiakkaalle yksi asiakaskohtainen yhteyshenkilö, johon Asiakas voi olla yhteydessä. Tämän lisäksi Toimittajan tulee nimetä yhteyshenkilölle myös varahenkilö.
- 11.2 Tilaukset voidaan tehdä kirjeitse, sähköpostitse, faksitse, puhelimitse tai Toimittajan extranetin kautta. Tilaukset tehdään ensisijaisesti kirjallisesti tai muulla todistettavissa olevalla tavalla. Jollei toisin sovita, Toimittajan yhteyshenkilö tai hänen sijaisensa on tavoitettavissa arkisin puhelimitse kello 8-17:00. Asiakaskohtaisesti voidaan sopia näiden kellonaikojen ulkopuolisesta päivystyksestä ja kiiretilausten vastaanotosta.
- 11.3 Sitova tilaus syntyy, kun Asiakas on saanut tilausvahvistuksen. Tilauksen saatuaan Toimittajan on vastattava tai lähetettävä Asiakkaalle tilausvahvistus kohdassa 11.4 määritellyssä ajassa. Selvyyden vuoksi todetaan, että vastaukseksi riittää se, että Asiakas ja Toimittaja sopivat palaavansa asiaan sovittun ajan kuluttua, kun tulkkiin on mahdollista saada yhteys hänen varamistaan varten. Varsinainen tilausvahvistus voidaan antaa sähköpostitse, kirjeitse, faksitse tai muuta kirjallista muotoa käyttäen. Tilausvahvistuksessa tulee lukea palvelun suoritus aika, jonka Asiakas ja Toimittaja ovat sopineet keskenään sekä palvelua tuottavien tulkkien nimet.
- 11.4 Vastaus tai tilausvahvistus on annettava pikatoimituksissa kahden (2) tunnin kuluessa tilauksesta, jos tilaus tehdään arkipäivänä kello 8:00-17:00. Muihin tilauksiin on vastattava ja annettava tilausvahvistus viimeistään seuraavan arkipäivän kuluessa tilauksen saapumisen jälkeen, muutoin tilaukset raukeavat, ellei toisin sovita. Jollei vastausta tai tilausvahvistusta anneta asetetuissa määräajoissa, tilaus raukeaa ja Toimittajan katsotaan syyllistyneen merkittävään virheeseen.

- 11.5 Pikatoimituksesta tulee mahdollisuuksien mukaan ilmoittaa Toimittajalle jo ennakkoon, jotta Toimittaja osaa varautua siihen.
- 11.6 Asiakas ja Toimittaja voivat sopia päivystyksestä myös kello 17:00-8:00 välisenä aikana.
- 11.7 Toimittaja sitoutuu siihen, että Asiakas voi myös tehdä sähköisiä tilauksia Toimittajalle Valtiokonttorin ylläpitämän tilaustenhallinnan kokonaispalvelun kautta. Kokonaispalvelun kuvaus on esitetty liitteessä 6.

12 TOIMITUSAIKA

- 12.1 Toimittaja toimittaa palvelut Asiakkaalle siten kuin tässä puitesopimuksessa ja asiakaskohtaisessa sopimuksessa on tarkemmin sovittu.
- 12.2 Jos muuta ei ole sovittu, noudatetaan seuraavia toimitusaikoja:
 - (i) **Normaali toimitus:** Tulkkauksen ajankohta sovitaan tilattaessa ja tapauskohtaisesti, kuitenkin vähintään yhdeksän (9) tuntia ennen toimitusta. Etätulkkauksen katsotaan normaalitoimitukseksi, mikäli tulkkauksien tilaus alkaa yli neljän (4) tunnin kuluessa tilauksesta. Toimituksen hinta on tämän puitesopimuksen liitteen 2 mukainen.
 - (ii) **Pikatoimitus :** Tulkkauksien tilaus alkaa 4-9 tunnin kuluessa tilauksesta. Etätulkkauksen katsotaan pikatoimitukseksi, mikäli tulkkauksien tilaus alkaa 1-4 tunnin kuluessa tilauksesta. Pikatoimituksen hinta on tämän puitesopimuksen liitteen 2 mukainen.
- 12.3 Jos Asiakas edellyttää tulkkauksia vielä edellä mainittua pikatoimitusta nopeammin tai palveluaikojen ulkopuolella, tulkkauksen hinnasta ja muista ehdoista sovitaan erikseen.

13 VIRHE JA REKLAMAATIOT

- 13.1 Asiakkaalla on oikeus hinnanalennukseen, jos palvelu on virheellinen. Asiakas ja Toimittaja neuvottelevat ja sopivat hinnanalennuksen perusteista. Merkittävän virheen tapauksessa hinnanalennus on kuitenkin aina vähintään 50 % tulkkaustoimeksiannon arvosta.
- 13.2 Asiakkaan tulee lähettää tulkkauksen palvelun tilausvahvistuksia, toimituksia, palvelujen laatua, toimitusaikoja ja muita asioita koskevat reklamaatiot 14 päivän kuluessa palvelun (tai laskureklamaatioissa 21 päivän kuluessa laskun) vastaanottamisesta Toimittajan yhteyshenkilölle. Mikäli reklamaatioita ei ole tehty, tämän jälkeen työ ja/tai lasku katsotaan hyväksytyksi. Reklamaation on oltava kirjallinen ja yksilöity. Toimittaja on velvollinen lähettämään vastaanottamansa reklamaation tiedoksi Hanselille.
- 13.3 Tulkkauksen merkittävän virheen vuoksi Asiakkaalla on oikeus jättää lasku kokonaan maksamatta, kunnes Toimittaja on vastannut reklamaatioon.
- 13.4 Toimittajan tulee välittömästi ryhtyä toimenpiteisiin virheiden toistumisen ehkäisemiseksi ja havaittujen virheiden korjaamiseksi. Ehkäisevien ja korjaavien toimenpiteiden tulee olla asianmukaisia virheiden vakavuuteen näh-

den. Toimittajan tulee tiedottaa Asiakkaalle ja Hanselille määrittämänsä ja tekemänsä toimenpiteet puolivuosittain.

14 PALVELUN TUOTTAMINEN

Puitejärjestelyssä käytettävät tulkit

- 14.1 Toimittaja pyrkii käyttämään kussakin tulkkaustilanteessa sellaista tulkkia, joka hallitsee kulloinkin tarvittavan alan terminologian.
- 14.2 Puitesopimuksen liitteessä 2 on lueteltu ne tulkit, joita käytetään puitesopimuksen mukaisten palveluiden tuottamisessa. Toimittajalla ei ole oikeutta käyttää muita tulkkeja palvelujen tuottamisessa ilman Asiakkaan nimenomaista suostumusta. Asiakas voi kevennettyä kilpailutusta koskevassa tarjouspyynnössä määritellä sen, voiko Toimittaja tarjota myös muita kuin puitesopimuksen liitteessä 2 lueteltuja tulkkeja.
- 14.3 Tulkkauksessa käytettävän tulkin on aina täytettävä liitteessä 1 asetetut vähimmäisvaatimukset, ellei Asiakkaan ja Toimittajan välillä toisin sovita. Jos Asiakkaan ja Toimittajan välillä sovitaan muiden kuin liitteessä 2 lueteltujen tulkkien käyttämisestä, Asiakkaalla on oikeus saada Toimittajalta tulkista ne tiedot, joilla Toimittaja osoittaa tulkin vastaavan sopimuksen liitteessä 1 määriteltyjä vaatimuksia.
- 14.4 Toimittajan tulee välttää sellaisia palvelun tuottamiseen osallistuvien tulkki- en vaihtoksia, joilla voi olla vaikutusta palvelujen laatuun.
- 14.5 Mikäli Toimittaja ei saa sovitun tulkin estyessä järjestettyä toista samantasoista tulkkia Suomesta, ulkomaan matkakustannuksista tai tulkkauksen peruutuksesta sovitaan erikseen Asiakkaan kanssa.
- 14.6 Jos käy ilmi, että Toimittaja on käyttänyt palvelun tuottamisessa muuta kuin kohdassa 14.2 tarkoitettua tulkkia, Toimittaja on velvollinen maksamaan Asiakkaalle sopimussakkoa 1.000 euroa jokaista sopimuksen ehtojen vastaisesti käytettyä tulkkia kohden. Asiakas voi jättää sakon perimättä harkintansa mukaan.
- 14.7 Toimittajan tulee vaihtaa liitteessä 2 nimetty tulkki kokemukseltaan ja osaamistasoltaan vastaavaan tulkkiin, jos nimetty tulkki ei voi Toimittajasta riippumattomista ja pakottavista syistä osallistua puitesopimuksen mukais- ten palveluiden tuottamiseen.
- 14.8 Jos Asiakas ja Toimittaja sopivat asiakaskohtaisesti tiettyjen tulkkien käyt- tämisestä ja Asiakas ei ole tyytyväinen palvelun laatuun, Toimittaja on vel- vollinen vaihtamaan tulkin toiseen Asiakkaan niin vaatiessa.
- 14.9 Toimittajalla on oikeus ehdottaa uusia tulkkeja liitteen 2 luetteloon siten, et- tä luettelossa nimettyjen tulkkien kokemuksen ja osaamisen keskiarvo säilyy ennallaan tai paranee. Toimittaja voi ehdottaa muutoksia liitteen 2 luette- loon kaksi kertaa vuodessa, huhtikuussa ja lokakuussa. Sopijapuolet neuvot- televat tällöin päivityksen tekemisestä puitesopimuksen liitteenä olevaan Toimittajan nimettyjen tulkkien luetteloon. Luettelon muuttaminen edellyttää Hanselin hyväksyntää.
- 14.10 Sopimuskauden aikana Hansel selvittää mahdollisuutta hyödyntää teknisiä ratkaisuja tulkki- luetteloiden ylläpitämisessä. Kohdan 14.9 estämättä Hanseliil-

la on oikeus sallia muutosten tekeminen tulkkiuutteloon useammin kuin kaksi kertaa vuodessa.

Tulkkauksen laatu

- 14.11 Tulkkaukspalvelu tulee suorittaa huolellisesti ja tulkin tulee valmistautua siihen riittävästi etukäteen. Tulkin tulee pyrkiä kattavaan tulkkaukseen siten, ettei hän jätä viestistä mitään pois, eikä lisää siihen mitään asiaankuulumatonta. Henkilökohtaiset asenteet ja mielipiteet eivät saa vaikuttaa tulkin työhön. Tulkin tulee ilmoittaa ensi tilassa Asiakkaalle, mikäli hän on esteellinen hoitamaan tulkkaustoimeksiannon.
- 14.12 Toimittaja noudattaa liitteessä 7 kuvattuja laadunvarmistusmenettelyjä.
- 14.13 Toimittaja tekee asiakastytytyväisyyskyselyn omien prosessiensa mukaisella tavalla kerran vuodessa kaikille edellisen vuoden aikana sen palveluja käyttäneille Asiakkaille ja raportoi sen tulokset Hanselille. Kysely on tehtävä viimeistään toukokuussa.
- 14.14 Erikseen mahdollisesti tarvittavan teknisen asiantuntijan tai muun vastaavan kuluista vastaa Asiakas. Tällaisen avustavan asiantuntijan käyttämisestä sovitaan tapauskohtaisesti. Avustajan käytön tarkoituksena on selostaa asian sisältöä tulkille, ei tarkistaa tulkkauksen sisältöä, ellei nimenomaisesti toisin sovita.

Tekniset apuvälineet

- 14.15 Toimittajalla tulee olla etätulkkauksen edellyttämät tekniset apuvälineet.

Palvelun paikka

- 14.16 Tulkkaukspalvelu suoritetaan Asiakkaan osoittamassa tilassa, jollei erikseen ole toisin sovittu. Jollei toisin sovita, Asiakkaan on järjestettävä tulkille alan tavanomaiset työskentelyolosuhteet teknisine välineineen ja riittävine taukoineen. Asiakkaan on tarvittaessa varmistettava Toimittajalta, että tekniikka on tulkkaustarpeen mukaista. Toimittajalla on oikeus laskuttaa myös taukoajoista. Tulkin työpäivä on korkeintaan seitsemän (7) tuntia, jollei erikseen toisin sovita.
- 14.17 Etätulkkaus suoritetaan joko Asiakkaan tai Toimittajan toimipisteessä Asiakkaan valinnan mukaan. Toimittajalla ei ole oikeutta laskuttaa ylimääräistä siitä, että tulkkaus tehdään Toimittajan toimipisteestä käsin.

Tulkkauksen peruuntuminen

- 14.18 Jollei asiakaskohtaisesti ole toisin sovittu, mikäli Asiakas peruuttaa tulkkauksen tulkkausajankohdaksi sovittuna päivänä tai edellisenä päivänä muusta kuin Toimittajasta johtuvasta syytä, Toimittajalla on oikeus veloittaa sovitun palvelun hinta täysimääräisenä sekä tulkin todistettavissa olevat toteutuneet matkakulut tämän Puitesopimuksen mukaisesti. Tämä veloitusoikeus on voimassa vain silloin, kun Toimittaja ei ole saanut tulkille muuta työtä peruuntuneen työn tilalle.

15 VIIVÄSTYMINEN JA SOPIMUSSAKKO

- 15.1 Toimittajan tulee viipymättä ilmoittaa Asiakkaalle havaitessaan tai jos on ilmeistä, että palvelun toimittaminen tai muun sopimusvelvoitteen suorittaminen viivästyy. Toimittajan on lisäksi ilmoitettava viivästyksen syy ja sen vaikutus sekä uusi toimitusaika.
- 15.2 Mikäli tulkki ei saavu lainkaan, on päihtynyt tai muutoin kykenemätön työhönsä, Asiakkaalla on oikeus jättää lasku maksamatta ja saada sopimussakkoa 15 prosenttia kyseisen päivän tulkkauksen tilausvahvistuksen mukaisesta hinnasta.
- 15.3 Pikatoimituksissa Toimittajalla ei ole oikeutta pikatoimituksen lisämaksuun, jos tulkki myöhästyy yli puoli tuntia sovitusta tulkkauksen aloitusajasta.
- 15.4 Toimittaja vähentää mahdolliset sopimussakot seuraavan asiakaslaskun yhteydessä tai tekee niistä erillisen hyvityslaskun. Jos Toimittaja ei tee edellä mainittua vähennystä tai lähetä hyvityslaskua, Asiakkaalla on oikeus valintansa mukaan laskuttaa sopimussakko tai vähentää se Toimittajalle tapahtuvista maksuista.

16 YLIVOIMAINEN ESTE

- 16.1 Selvyyden vuoksi todetaan, että ylivoimaiseen esteeseen sovelletaan JYSE 2009 Palvelut -ehtojen lukua 14 sekä tässä puitesopimuksessa että Toimittajan ja Asiakkaan välisessä sopimussuhteessa.

17 OMISTUS- JA IMMATERIAALIOIKEUDET

- 17.1 Asiakkaalla on oikeus äänittää tai tallentaa tulkkaustilanne. Tekijänoikeus tulkkaukseen kuuluu Toimittajalle tai tulkille. Asiakkaalla on omassa sisäisessä toiminnassaan rajoittamaton oikeus käyttää tulkkaussuoritetta sekä luovuttaa se kolmannelle osapuolelle käytettäväksi Asiakkaan toimintaa varten sekä siirtää suorite sellaiselle kolmannelle taholle, jolle Asiakkaan tehtävät siirtyvät.
- 17.2 Tulkkaus saadaan välittää julkisuuteen television, radion, internetin tai vastaavan välineen avulla Asiakkaan haluamalle taholle, mikäli tästä on sovittu erikseen Asiakkaan ja Toimittajan välillä. Selvyyden vuoksi todetaan, että oikeudenkäynnissä tulkkaamisesta ei tarvitse sopia erikseen eli sitä ei pidetä julkisuuteen välittämisenä, mikäli oikeudenkäyntiä ei televisioida.
- 17.3 JYSE 2009 Palvelut -ehtojen kohtaa 19.1 ei sovelleta.

18 HANSELIN PALVELUMAKSU

- 18.1 Toimittaja maksaa Hanselille palvelumaksun ja sisällyttää sen sopimushintoihinsa. Palvelumaksua peritään kaikista hankinnoista, jotka tehdään tämän puitesopimuksen perusteella. Palvelumaksu lasketaan Toimittajan toimittamien tuotteiden ja palveluiden arvonlisäverottomasta kokonaislaskutuksesta. Toimittaja ei ole velvollinen maksamaan palvelumaksua kohdassa 9.9 tarkoi-

tetuista matka- ja majoituskustannuksista. Matka-ajan kustannuksista peritään palvelumaksua.

- 18.2 Palvelumaksu on 1,5 % (+ alv 23 %).
- 18.3 Hansel ilmoittaa Toimittajalle kirjallisesti palvelumaksun muuttamisesta. Toimittaja muuttaa tuotteiden ja palveluiden hintoja palvelumaksun muutoksen verran Hanselin ilmoitusta seuraavan laskutuskauden alusta lukien. Palvelumaksun muutoksen tultua voimaan Toimittaja perii Asiakkailta hinnan, joka sisältää uuden palvelumaksun.
- 18.4 Palvelumaksu laskutetaan Toimittajalta kuukausittain jälkikäteen. Ellei palvelumaksua koskevassa laskussa ole eräpäivää, lasku eräännyy maksettavaksi 14 päivän kuluttua laskun vastaanottamisesta. Viivästyskorko on korollain mukainen.

19 RAPORTOINTI

Raportointi Hanselille

- 19.1 Toimittaja toimittaa Hanselille ilman eri veloitusta kuukausiraportin puitesopimuksen perusteella Asiakkaille toimitettujen tuotteiden ja palvelujen kokonaislaskutuksesta.
- 19.2 Raportointivelvoite päättyy, kun kaikki tämän puitesopimuksen ja asiakas-kohtaisten sopimusten perusteella tehdyt tilaukset on laskutettu ja raportoitu.
- 19.3 Kuukausiraportti toimitetaan seuraavan kuukauden 7. päivään mennessä Hanselin raportointijärjestelmään käyttäen Hanselin raportointimallia (liite 5) ja Hanselin asiakashierarkiaa. Jos Toimittajan sopimuksen mukainen raportointi Hanselille viivästyy määräajasta, Hanselilla on oikeus sopimussakkoon, joka on määrältään yksi prosentti raportoitavien tapahtumien arvosta, kuitenkin enintään 1000 euroa/raportti. Oikeus sopimussakkoon edellyttää kuitenkin Hanselin kirjallista huomautusta (esim. raportointijärjestelmästä lähtevä sähköposti) raportoinnin viivästymisestä ja sitä, että raporttia ei ole toimitettu viiden (5) päivän kuluessa huomautuksesta.
- 19.4 Mikäli käy ilmi, että Toimittaja on myynyt puitesopimuksen mukaisia tuotteita tai palveluita puitejärjestelyyn liittyneelle Asiakkaalle, eikä ole niitä raportoinut, on Toimittajan välittömästi raportoitava myynti Hanselille. Tällaisesta myynnistä Hanselilla on oikeus veloittaa palvelumaksu kaksinkertaisena. Mikäli Toimittaja ei huomautuksesta huolimatta raportoi myyntiä Hanseliin, voi Hansel arvioida myynnin ja laskuttaa palvelumaksun kaksinkertaisena arvion mukaisesti.
- 19.5 Lisäksi Toimittajan tulee toimittaa kielikohtainen raportti Asiakkaiden hankkimista tulkkauspalveluista Hanselin sopimuksen yhteyshenkilöille puolivuositain (elokuu ja tammikuu).

Raportointi Asiakkaalle

- 19.6 Ellei Asiakkaan ja Toimittajan välillä ole muuta sovittu, Toimittaja raportoi kirjallisesti Asiakkaalle vähintään kahdesti vuodessa ilman eri veloitusta tuottamistaan palveluista. Toimittaja ja Asiakas sopivat Asiakkaalle tehtävän raportoinnin tavasta, laajuudesta ja aikataulusta.

- 19.7 Raportti on toimitettava Asiakkaalle raportointikauden päättymistä seuraavan kalenterikuukauden 15. päivään mennessä.

20 TARKASTUSOIKEUS

- 20.1 Asiakkaalla ja/tai Hanselilla on sopimuskauden aikana oikeus tarkastaa tai kustannuksellaan teettää kolmannella riippumattomalla taholla tarkastus sen selvittämiseksi, onko tuote tai palvelu vaatimusten mukainen ja onko Toimittaja toiminut puitesopimuksen ja asiakaskohtaisen sopimuksen mukaisesti.
- 20.2 Hanselilla on oikeus lisäksi teettää kustannuksellaan kolmannella riippumattomalla taholla (esim. laillistettu tilintarkastaja tai muu auditointipätevyyden omaava taho) tarkastus sen selvittämiseksi, onko Toimittaja täyttänyt tämän puitesopimuksen mukaisen raportointivelvoitteensa ja palvelumaksun maksuvelvoitteensa sekä muutoin toiminut puitesopimuksen mukaisesti. Mikäli tarkastuksessa tai muulla tavoin todetaan, että Toimittaja on jättänyt raporttoimatta sopimuksen mukaisia myyntejä Hanselille, Toimittaja on velvollinen korvaamaan tarkastuskustannukset sekä raporttoimaan puuttuvat myynnit kohdan 19 mukaisesti.
- 20.3 Toimittaja on velvollinen tarjoamaan tarvittavat työtilat ja tiedot tarkastajalle. Tarkastus pyritään suorittamaan siten, ettei siitä aiheudu Toimittajalle kohtuutonta haittaa. Tarkastajalla ei ole oikeutta vaatia pääsyä tiloihin tai saada sellaista tietoa, joka ei käsittele tähän sopimukseen perustuvien velvollisuuksien täyttämistä, mutta tämä ei kuitenkaan saa estää tarkastuksen suorittamista.
- 20.4 Tarkastajan on noudatettava Toimittajan antamia turvallisuus- ja muita ohjeita. Toimittajalla on oikeus vaatia tarkastajaa allekirjoittamaan tarkastusta koskevan salassapitosopimuksen joka ei kuitenkaan saa estää tarkastuksen tulosten raporttoimista Hanselille. Toimittajalla ei ole oikeutta vaatia Hanselilta tai Asiakkaalta salassapitosopimuksessa tästä puitesopimuksesta poikkeavia vastuuta tai sanktiota. Jos tarkastuksen suorittaa Hanselin puolesta kolmas riippumaton taho, ei tarkastuksen suorittajan ja Toimittajan välinen salassapitosopimus voi sisältää taloudellisia sanktioita kuten sopimussakkoa tai vahingonkorvauslausekkeita. Hanselilla on oikeus luovuttaa raportti tai osia siitä Asiakkaalle. Toimittajalla on tällöin oikeus sopia Hanselin kanssa raportin muodosta ja sisällöstä siten, että se vastaa Asiakkaan tarvetta, mutta ei tee julkiseksi Toimittajan luottamuksellisia tietoja.
- 20.5 Hanselin tai Asiakkaan on ilmoitettava tahdostaan suorittaa tarkastus viimeistään kolmekymmentä (30) päivää ennen ehdotettua tarkastuspäivää. Toimittaja voi ehdottaa uutta päivää tarkastukselle. Uusi ajankohta ei kuitenkaan saa olla myöhemmin kuin kymmenen (10) päivää Hanselin tai Asiakkaan ehdottaman päivän jälkeen.
- 20.6 Tarkastusoikeus ei miltään osin rajoita Hanselin tai Asiakkaan puitesopimuksen mukaisia oikeuksia, eikä se vapauta Toimittajaa mistään sen puitesopimuksen mukaisista velvoitteista.
- 20.7 Tämän sopimuksen mukainen tarkastusoikeus voidaan ulottaa myös Toimittajan alihankkijaan. Toimittajan tulee huolehtia siitä, että alihankkijan tarkastus on mahdollinen ja toteutettavissa tämän sopimuksen mukaisesti.

- 20.8 Toimittaja toimittaa Hanselille ja tarkastajalle pyynnöstä selvityksen verojen ja lakisääteisten maksujen maksamisesta.

21 TIETOTURVALLISUUS

- 21.1 Kun etätulkkaukset suoritetaan Toimittajan tiloissa tai muussa Toimittajan osoittamassa paikassa, Toimittajan tulee huolehtia, että muilla kun tulkillla ei ole pääsyä kyseessä olevaan tilaan tai kuunteluetäisyydelle tilasta. Toimittajan tulee lisäksi huolehtia siitä, että edellä mainittua etätulkkausta ei pystytä kuuntelemaan teknisin apuvälinein. Etätulkkauksessa käytettävien laitteiden ja tietoliikenneyhteyksien tulee olla tietoturvallisia.
- 21.2 Asiakas voi kevennetyn kilpailutuksen tarjouspyynnössä asettaa etätulkkauspalvelulle myös muita tietoturva-vaatimuksia. Tällöin palvelun hinta määräytyy Toimittajan kevennetyissä kilpailutuksessa antaman tarjouksen perusteella, eivätkä liitteen 2 mukaiset enimmäishinnat ole voimassa.
- 21.3 Toimittaja sitoutuu lisäksi Asiakkaan niin edellyttäessä tekemään Asiakkaan kanssa erillisen turvallisuussopimuksen, jonka malli on tämän sopimuksen liitteenä 3.
- 21.4 Asiakkaalla on oikeus vaatia ja saada palvelua tuottavalta asiantuntijalta tai muulta Toimittajan edustajalta salassapitositoumus.

22 TURVALLISUUSSELVITYKSET

- 22.1 Toimittajan on sitouduttava Asiakkaan niin edellyttäessä Asiakkaan vaatimiin ja Asiakkaan kanssa erikseen sovittaviin turvallisuus- tai muihin vastaaviin selvityksiin koskien esimerkiksi Toimittajan palveluhenkilöstöä. Asiakas vastaa näiden selvitysten hankkimisesta ja kustannuksista.
- 22.2 Toimittajan on varmistettava, että kohdassa 22.1 tarkoitetut selvitykset voidaan ulottaa myös sen alihankkijoihin ja alihankkijoiden henkilöstöön, jos nämä osallistuvat tässä sopimuksessa tarkoitettujen palvelujen tuottamiseen.

23 VARAUTUMINEN

- 23.1 Asiakas voi kevennetyn kilpailutuksen tarjouspyynnössä asettaa Toimittajalle poikkeusoloihin varautumista koskevia vaatimuksia.
- 23.2 Asiakas voi edellyttää Toimittajalta sopimussuhteen aikana selvityksiä poikkeusoloihin varautumisesta.

24 LUOTTAMUKSELLISUUS JA SALASSAPITO

- 24.1 Tämä puitesopimus on luottamuksellinen ja saattaa sisältää Hanselin tai Toimittajan liike- tai ammattisalaisuuksia. Hansel ja Toimittaja sitoutuvat olemaan antamatta tätä puitesopimusta tai sitä koskevia tietoja kolmannelle ilman toisen sopijapuolen suostumusta, ellei tietojen antaminen perustu lakiin tai viranomaisen määräykseen tai ole tarpeen puitesopimuksen tarkoituksen ja sen mukaisten velvoitteiden täyttämiseksi tai sitä koskevan riitai-

suuden ratkaisemiseksi. Kolmantena osapuolena ei pidetä Asiakasta tai edellä kohdassa 7.2 tarkoitettua alihankkijaa. Hanselilla ei kuitenkaan ole oikeutta luovuttaa tätä sopimusasiakirjaa Toimittajan alihankkijalle.

- 24.2 Selvyyden vuoksi todetaan, että salassapito ja luottamuksellisuus Asiakkaan ja Toimittajan välillä määräytyy JYSE Palvelut –ehtojen luvun 20 mukaan.

25 VAHINGONKORVAUS

- 25.1 Sopijapuolella on velvollisuus korvata toiselle sopijapuolelle aiheuttamansa välittömät vahingot siten kuin tässä kohdassa 25 on sovittu.
- 25.2 Vahingonkorvausvastuu Hanselin ja Toimittajan välillä määräytyy yksinomaan tämän puitesopimusasiakirjan mukaisesti eikä siihen sovelleta JYSE 2009 Palvelut –ehtojen kohtaa 16.
- 25.3 Hanselin ja Toimittajan välillä vastuu on välittömiä vahinkoja koskevissa tilanteissa enintään satatuhatta (100.000) euroa.
- 25.4 Asiakkaan ja Toimittajan välisessä sopimussuhteessa vahingonkorvaukseen sovelletaan JYSE 2009 Palvelut -ehtojen kohtaa 16 jäljempänä tässä luvussa sovituin tarkennuksin.
- 25.5 Jos Hansel, Asiakas tai Toimittaja on aiheuttanut vahingon tahallisesti tai törkeällä huolimattomuudella tai salassapitovelvoitetta rikkomalla tai loukaamalla immateriaalioikeuksia, vastaa rikkonut osapuoli myös välillisistä vahingoista eikä tämän puitesopimuksen tai asiakaskohtaisen sopimuksen vastuunrajoituksia sovelleta.
- 25.6 Hanselilla tai Asiakkaalla ei ole vahingonkorvausvelvollisuutta sopimuksen ennenaikaisesta päättymisestä, mikäli tuomioistuin määrää tämän tai asiakaskohtaisen sopimuksen tehottomaksi tai lyhentää sopimuskautta.
- 25.7 Hanselilla ei ole vastuuta Asiakkaan tekemästä kevennetystä kilpailutuksesta eikä minkäänlaista korvausvelvollisuutta, mikäli Asiakkaan kevennetystä kilpailutuksesta tehdään valitus markkinaoikeuteen.

26 VAHINGOT KOLMANNELLE TAHOLLE

- 26.1 Hansel ei vastaa miltään osin toimitetun palvelun aiheuttamista vahingoista riippumatta vahingon laadusta tai siitä aiheutuuko vahinko Toimittajalle, Asiakkaalle tai kolmannelle.
- 26.2 Jos Asiakas ja/tai Hansel velvoitetaan korvaamaan kolmannelle henkilö-, esine- tai muita vahinkoja, joiden syynä on virheellinen tuote tai palvelu, laiminlyönti Toimittajan suorituksessa tai muu Toimittajan syyksi luettava seikka, on Toimittaja velvollinen suorittamaan Hanselille ja/tai Asiakkaalle hyvityksenä näiden maksamaa korvausta ja vaateesta aiheutuvia muita kustannuksia vastaavan määrän.

27 PUITESOPIMUKSEN JA ASIAKASKOHTAISEN SOPIMUKSEN IRTISANOMINEN

Yleinen irtisanomisperuste

- 27.1 Hanselilla on riippumatta kohdan 5.1 mukaisesta sopimuskaudesta oikeus irtisanoa puitesopimus päättymään kuuden (6) kuukauden irtisanomisajalla. Puitesopimus voidaan kuitenkin irtisanoa päättymään aikaisintaan yhden (1) vuoden kuluttua sen voimaantulosta. Tämä ei rajoita Hanselin oikeutta irtisanoa sopimus kohdan 27.6-**Virhe. Viitteen lähdettä ei löytynyt.** mukaisesti.
- 27.2 Asiakkaalla on oikeus irtisanoa asiakaskohtainen sopimus noudattaen kolmen (3) kuukauden pituista irtisanomisaikaa.
- 27.3 Asiakkaalla on oikeus irtisanoa Asiakaskohtainen sopimus välittömästi päättymään, mikäli Toimittaja suorittaa kolme merkittävän virheen takia laadullisesti sopimusta vastaamatonta tulkkauspalvelusuoritetta puolen vuoden sisällä.
- 27.4 Selvyyden vuoksi todetaan, että asiakaskohtaisen sopimuksen purkamiseen sovelletaan JYSE 2009 Palvelut –ehtojen lukua 17. Puitesopimus voidaan purkaa olennaisen sopimusrikkomuksen johdosta, mikäli puitesopimusta ei voida irtisanoa jäljempänä kohdissa 27.6–27.9 kuvatun erityisen irtisanomisperusteen nojalla.
- 27.5 Asiakaskohtaisen sopimuksen irtisanomiseen ei sovelleta JYSE 2009 Palvelut –ehtojen lukua 18.

Erityinen irtisanomisperuste

- 27.6 Tämän sopimuksen sopijapuolella on oikeus irtisanoa puitesopimus välittömästi päättymään osittain tai kokonaisuudessaan, jos toista sopijapuolta koskee julkisista hankinnoista annetun lain 53 tai 54 §:n mukainen peruste tai jos toinen sopijapuoli:
- joutuu sellaisiin taloudellisiin vaikeuksiin, että on syytä olettaa sopimusvelvoitteiden täyttämisen vaarantuvan,
 - ryhtyy toimenpiteeseen, joka voi vaikuttaa olennaisesti tuotteen tai palvelun toimittamiseen ja tällä seikalla on sopimukselle tai puitejärjestelyn toimivuudelle oleellinen merkitys ja sopijapuoli tämän tiesi tai hänen olisi tullut se tietää,
 - ei kykene suorittamaan velvoitteitaan sovitun aikataulun puitteissa tai sopijapuolella on perusteltu syy uskoa näin tai jos toinen sopijapuoli on muutoin toistuvasti viivästynyt suorituksessaan tai suoritus on ollut toistuvasti virheellinen muusta kuin sopimusrikkomuksen kohteena olevasta sopijapuolesta, Asiakkaasta tai ylivoimaisesta esteestä johtuvasta syystä,
 - rikkoo olennaisesti puitesopimusta, eikä korjaa rikkomustaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa sitä koskevan kirjallisen huomautuksen lähettämisestä, tai
 - jos hintamuutoksista tai alihankkijamuutoksista ei päästä sopijapuolten välillä yhteisymmärrykseen.

- 27.7 Hansel voi lisäksi irtisanoa puitesopimuksen päättymään välittömästi, mikäli useampi kuin yksi asiakaskohtainen sopimus on irtisanottu Toimittajan sopimusrikkomuksen vuoksi.
- 27.8 Maksujen vähäistä myöhästymistä ei pidetä olennaisena sopimusrikkomuksena.
- 27.9 Mikäli markkinaoikeus tai sitä ylempi oikeusaste määrää sopimuskauden lyhennettäväksi, Hanselilla on oikeus irtisanoa puitesopimus ja Asiakkaalla on oikeus irtisanoa asiakaskohtainen sopimus noudattaen kolmen (3) kuukauden pituista irtisanomisaikaa, ellei tuomioistuimen päätöksestä muuta johdu.
- 27.10 Puitesopimuksen ja asiakaskohtaisen sopimuksen irtisanominen on tehtävä ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopijapuolelle.

28 PUITESOPIMUKSEN PÄÄTTYMISEN VAIKUTUKSET

- 28.1 Mikäli puitesopimus päättyy, Hansel tiedottaa puitejärjestelyyn liittyneille asiakaskohtaisen sopimuksen tehneille Asiakkaille puitesopimuksen päättymisestä ja sen vaikutuksista.
- 28.2 Ennen puitesopimuksen päättymistä tehtyihin asiakaskohtaisiin sopimuksiin sovelletaan tämän puitesopimuksen ehtoja asiakaskohtaisen sopimuksen päättymiseen saakka. Puitesopimuksen päättymisen jälkeen ei voida tehdä uutta asiakaskohtaista sopimusta.
- 28.3 Jos puitesopimus päätetään Toimittajan sopimusrikkomuksen tai muun Toimittajan toiminnasta johtuvan syyn vuoksi, on Asiakkaalla oikeus lisäksi peruuttaa tekemänsä tilaukset niiltä osin kuin tuotteita tai palveluita ei ole vielä Asiakkaan puolelta vastaanotettu.
- 28.4 Puitesopimuksen päättymisen jälkeen Toimittaja poistaa myynti- ja markkinointimateriaaleistaan viittaukset puitesopimukseen. Toimittajalla ei ole tämän jälkeen oikeutta millään tavalla hyödyntää puitesopimusta markkinoidessaan ja myydessään tuotteitaan Asiakkaille.
- 28.5 Toimittaja on puitesopimuksen päättymisen jälkeen muualla tässä puitesopimuksessa ja asiakaskohtaisessa sopimuksessa sovitun lisäksi velvollinen toimittamaan ja laskuttamaan tuotteet ja palvelut sovitun mukaisesti sekä raporttoimaan ja maksamaan palvelumaksut Hanselille siten kuin edellä kohdissa 18 ja 19 on sovittu.

29 TOIMITTAJAN AVUSTUSVELVOLLISUUS ASIAKASKOHTAISEN SOPIMUKSEN PÄÄTTYESSÄ

- 29.1 Sovelletaan JYSE 2009 Palvelut -ehtojen lukua 23.

30 SOPIMUKSEN SIIRTO

- 30.1 Toimittajalla ei ole oikeutta osaksikaan siirtää puitesopimusta tai sen mukaisia oikeuksia tai velvoitteita kolmannelle osapuolelle ilman Hanselin kirjallista hyväksyntää.

- 30.2 Hanselilla on oikeus siirtää puitesopimus joko osittain tai kokonaisuudessaan toiselle valtionhallinnon yksikölle tai sellaiselle kolmannelle osapuolelle, jolle Hanselin tehtävät joko kokonaan tai osittain ovat siirtyneet. Muunlainen siirto edellyttää Toimittajan hyväksynnän.
- 30.3 Puitesopimuksen siirtoon liittyvistä käytännön toimenpiteistä sovitaan erikseen Hanselin, Toimittajan ja niiden yksiköiden kesken, joita uudelleenjärjestely koskee.
- 30.4 Asiakkaalla on oikeus siirtää asiakaskohtainen sopimus joko osittain tai kokonaisuudessaan toiselle valtionhallinnon yksikölle tai sellaiselle kolmannelle osapuolelle, jolle Asiakkaan tehtävät joko kokonaan tai osittain ovat siirtyneet, edellyttäen että tämä on Hansel Oy:stä annetussa laissa (1096/2008) määritelty Hanselin Asiakas.
- 30.5 JYSE 2009 Palvelut –ehtojen lukua 22 ei sovelleta.

31 SOPIMUSMUUTOKSET

- 31.1 Kaikki muutokset tähän puitesopimukseen on tehtävä kirjallisesti paperisella asiakirjalla ja molempien sopijapuolten asianmukaisesti allekirjoitettava. Muutokset tulevat voimaan, kun molemmat sopijapuolet ovat allekirjoituksillaan hyväksyneet muutokset, ellei muutosasiakirjoissa ole toisin sovittu.
- 31.2 Kohdan 31.1 estämättä sopimuksen yhteyshenkilöt voivat sopia muutoksista sopimuksen liitteeseen 8. Muutokset tulee tehdä kirjallisesti.
- 31.3 Selvyyden vuoksi todetaan, että asiakaskohtaisen sopimuksen muuttamiseen sovelletaan JYSE 2009 Palvelut ehtojen lukua 22.

32 SOPIMUSASIAKIRJAT JA NIIDEN PÄTEMISJÄRJESTYS

- 32.1 Tämä puitesopimus muodostuu tästä sopimusasiakirjasta ja seuraavista liitteistä:
- Liite 1 Hankinnan kohteen kuvaus
 - Liite 2 Hinnat ja käytettävät tulkit
 - Liite 3 Turvallisuussopimusmalli
 - Liite 4 Alihankkijat
 - Liite 5 Raportointimalli Hanselille
 - Liite 6 Tilaustenhallintajärjestelmän kuvaus
 - Liite 7 Toimittajan laadunhallintamenettely
 - Liite 8 Yhteyshenkilöt
 - Liite 9 Julkisten hankintojen yleiset sopimusehdot palveluhankinnoissa (JYSE 2009 Palvelut, päivitetty 21.10.2010)
- 32.2 Mikäli sopimusasiakirjan ja liitteiden välillä on ristiriitaa, ratkaisee sopimusasiakirjan sanamuoto. Mikäli liitteiden välillä on ristiriitaa, noudatetaan pätemisjärjestyksenä niiden numerojärjestystä siten, että ristiriitatilanteessa sovelletaan sitä liitettä, jonka järjestysnumero on pienempi.
- 32.3 Selvyyden vuoksi todetaan, että tämän sopimuksen liitteenä olevia JYSE 2009 Palvelut –ehtoja sovelletaan niiltä osin kuin tässä sopimuksessa ei ole kyseisestä asiasta muuta taikka toisin sovittu.

- 32.4 JYSE 2009 Palvelut -ehtojen seuraavia lukuja ja kohtia ei kuitenkaan sovelleta: 2.1, 2.2, 2.4, 3, 4, 5.5, 6.5, 8.1, 8.2, 10, 11.1-11.3, 13.1, 15.2, 16.4, 19.1, 25.

33 SOVELLETTAVA LAKI JA ERIMIELISYYKSIEN RATKAISEMINEN

- 33.1 Tähän puitesopimukseen ja asiakaskohtaiseen sopimukseen sovelletaan Suomen lakia, ei kuitenkaan sen kansainvälistä lainvalintaa koskevia säännöksiä. JYSE 2009 Palvelut -ehtojen kohtaa 24 ei sovelleta.
- 33.2 Puitesopimuksen tulkinnasta tai muista seikoista mahdollisesti johtuvat erimielisyydet pyritään selvittämään sopijapuolten välisin neuvotteluin. Jos erimielisyyksiä ei saada sopijapuolten välillä sovituiksi, ratkaistaan asia ensimmäisenä asteena Helsingin käräjäoikeudessa. JYSE 2009 Palvelut -ehtojen kohtaa 24 ei sovelleta Hanselin ja Toimittajan välisessä suhteessa.
- 33.3 Selvyyden vuoksi todetaan, että asiakaskohtaisen sopimuksen osalta menettellään JYSE 2009 Palvelut kohdan 24 mukaisesti.

34 SOPIMUKSEN VOIMAANTULO JA SOPIMUSKAPPALEET

- 34.1 Tämä puitesopimus tulee voimaan kohdan 5.1 mukaisesti.
- 34.2 Tätä puitesopimusta on tehty kaksi (2) samasanaista kappaletta, yksi (1) kummallekin sopijapuolelle.

35 ALLEKIRJOITUKSET

Helsingissä 3 / 12 2012

Helsingissä 3 / 12 2012

HANSEL OY

HELSINGIN SEUDUN
ASIOIMISTULKKIKESKUS



Susanna Närvänen
toimialajohtaja



Tatjana Andrejev
johtaja



Mervi Olkinuora
yksikön päällikkö